

N'americana a Casadach

Namericana a

Tre atti in dialetto mantovano

di

Franco Zaffanella

2003

Val di Ledro - Gabbiana Goito

Personaggi:

LAVVENENTE AMERICANA - **ROSEMARY**

IL SIMPATICO BARISTA DAI MODI EFFEMINATI - **RENATO**

UN CLIENTE DEL BAR SUCCUBE DELLA MOGLIE - **ROMANO**

LA GRINTOSA MOGLIE DI ROMANO - **MARINA**

UN CLIENTE DEL BAR CON LA MANIA DELLE CARTE - **SERGIO**

UN CLIENTE DEL BAR TIRCHIO ED OPPORTUNISTA - **CARLETTO**

LA VEDOVA NERA ALLA RICERCA DI NUOVE AVVENTURE AMOROSE - **GINA**

UN CLIENTE CACCIATORE CON SERI PROBLEMI DI VISTA - **BALINA**

La scena si svolge nell'area esterna di un bar. Siamo nei primi anni settanta.

PRIMO ATTO

Scena 1

Romano Carletto Sergio a seguire pi volte Renato

Romano e Sergio stanno giocando a briscola mentre Carletto sta a

guardare,tutti e tre hanno il piccolino davanti. I due giocatori commentano la partita che stanno facendo

ROMANO Ades som tri pari,tca te a fa.

SERGIO Ma shu pena fat.

CARLETTO Ah,me a faghi mia v.

ROMANO No te d bevi sul, e a giaba!

CARLETTO A pruposit d bevar Renato portam natar piculin!

SERGIO Varda che nuatar a than pagom p v.

ROMANO Eh scusa Carletto,sta mia esar ingurd,uno m par as.

CARLETTO Sul uno? Ma a su in riserva. Alura Renato turna pr indr cun l piculin.

RENATO **Uscendo dal bar con vassoio e piccolino** E alura chestu chi l bev?

CARLETTO Sicome im la paga mia,e me l bevi mia.

SERGIO Ma par chi st tolt? Par Giuvan Savata? Che in sal fnel l post dal fen l ghha dli botoli pieni d bsi.

RENATO Alura l bevi me. **E lo beve tutto di un fiato tornando poi dentro al bar**

CARLETTO Ma a lu chil chagh la paga?

ROMANO Ma lu l la paga mia,lu gh la a gratis.

CARLETTO Ma slera a gratis l bevevi me.

ROMANO Ma lasa le d fa l tu solit,te that ciamat Renato?

CARLETTO Ma no me m ciami Carletto m cunosat mia?

SERGIO At cunusom,t cunusom,a Casadach chil chat cunos mia. At s sempar che a fa l siur e a fat pag di piculin.

CARLETTO L sempar mei che fa l puvret e pagam me i piculin. V ma i sent chi dis

che in paes riv namericana e par unta piena d bsi.

ROMANO Se lu sent anca me,pare chlabia cumpr chal sit cha gh subit fra paes. Sla ghha di bsi Carletto,dad da fa che dopu ghi magnoma fra.

CARLETTO Come ghi magnoma fra? Se casu a ghi magnar fra me no.

SERGIO Ohh cuma t s, bl amich Carletto. Quand s trata d tir la cinghia s la tira tti insiem,e quand a gh bundansa la gh par tti.

CARLETTO A parte l fat che me gh credi mia tant,ma second vuatar namericana,siura,la vegn a sta che a Casadach? **Entrano i bambini nel bar**

ROMANO Parch i siur a pdi mia sta che a Casadach? Va cha i mia tti buletari cume te.

CARLETTO Ben comunque sat v stagh a dre te.

ROMANO Se me,e m muier induva la meti.

CARLETTO At f cume me,t la fghi.

SERGIO Ma sa that s gnanca mai spu.

CARLETTO Certu,parch prema d fugala,lu mia spuada cseta u fat prema.

In questo momento mentre i nostri amici stanno ancora giocando a carte escono dal bar i bambini con un gelato in mano ed inseriscono i soldi nel Juke box selezionando una canzone,

(James Brown I feel good) rimanendo poi ad ascoltarla e a ballarla ,con sguardi di insofferenza da parte dei tre amici. Finita la canzone Romano interviene .

ROMANO V ptlet,las mia le d fa dal casin? La sar mia musica cha le?

BAMBINA Slat pias mia tha ta stopi iureci.

BAMBINO Vech rimbamb. 1

Romano fa il gesto di alzarsi e i bambini scappano subito dopo Renato entra in scena a sistemare alcune sedie

RENATO A siv che clamericana cha si dre parl i dis chla serca n camerer.

SERGIO An camerer?

RENATO Insoma na persona chla la ita a fa i mester.

ROMANO Sa fs mia parch a vaghi in dla stala, a ghandares me d cha le.

SERGIO Ohh te t f prest,ma sloma gnam vesta,magari l na bala.

RENATO A l pena rivada la smana pasada,d vedr che prema o poi la salta fra.

SERGIO Alura intant portas du piculin val.

CARLETTO Fma tri.

ROMANO Pagat te sta gir?

CARLETTO Pagares me,ma, u dismeng l catuin a ca.

SERGIO Portan tri val,tant che urmaì som bla cuma l.

RENATO **Rientrando al bar** Tri piculin.

ROMANO **Guardando l'orologio** Dopu bisogna cha vaga prema cha riva m muier.

CARLETTO Me caru Rumano a ghu nisna muier cham vegn a ciam,me a su libar
cume n pasarin.

SERGIO Sta atenti alura,che sat ved Balina l tha spara subit.

CARLETTO A pruposit da Balina,pensa chal ma det che domenica pasada la ciap
naquila!

ROMANO Eh se chal le l pus facil chlabia ciap na leur,per l la ciapada che a
lustaria.

CARLETTO Ma no l vera,l ma det chla vest sta ul gros cha vulava e l ghha trat do
pachi,a lera propria naquila.

ROMANO A parte l fat che sl vera,bisogna cal sia n delinquent,ma pu a credi
mia,gh ved mia,chal le l ciapa gnanca nasan in vul. **Entra in scena Renato con**

vassoio e i tre piccolini

RENATO Ecu i piculin.

SERGIO Certu cha san sent sempar d grossi,lamericana a Casadach,Balina chal ciapa naquila.

CARLETTO Cun a dli robi acse,gh manca sul che Renato s paga da bevar. **E ridono**

RENATO Ma las le val, e pu l vera che Balina la ciap naquila,l ma port a fa vedar fin la futugrafia,a ghra sta ulun cun vrt iali,cun li sanfi s in san ram.

CARLETTO Ma alura l la ciap cun l ram e tt?

ROMANO A vt vedar che claquila le alura l la cumprada imbalsamada.

RENATO Al su mia,me u vest sul sta futugrafia. **E rientra al bar**

SERGIO Ma se ma l na bala dai,cume quella d lamericana . . . **Mentre dice questo entra in scena Rosemary lamericana,vestita tutta di bianco,scarpe,pantaloni,camicetta, cappellino,**

ombrellino e grossa borsa. Entra in scena tenendo a tracolla una macchinetta fotografica

SCENA 2

Romano Carletto Sergio Rosemary a seguire Renato

CARLETTO V ma chila cha le?

SERGIO Bo,me lu mai vesta.

ROMANO A vt vedar chl lamericana chi dis!

CARLETTO Ma m n par ptost chla sia pena gnida fra dal manicomiu.

SERGIO Ma val la sar na gelatra.

ROMANO No no,t vedr che cha le l propria lamericana,chi vt cha svesta cse che

da nuatar. **Nel frattempo Rosemary chiude lombrellino e si siede ad un altro tavolino**

SERGIO - Ma sculta, la ghha lumbrela e a piv mia.

ROMANO As ved chla vl tegnar la testa a lra.

2

CARLETTO Lumbrela, l capel, la machina futugrafica, d sigur cha le l mia na cha va a medar. **Esce dal bar Renato**

ROMANO V Renato, **Indicandogli di avvicinarsi** Et vest? Chla sia lamericana?

RENATO Ahh, pl das.

CARLETTO Prova and sentar Renato cus la vl? **Alzandosi persino dalla sedia**

SERGIO Dai val!

ROMANO Ma dai insoma va a sentar!

RENATO A vaghi, a vaghi, ma st calmi. **Renato si avvicina al Rosemary**

RENATO Buongiorno.

ROSEMARY Ohh buongiorno. Mhhh . . . un tonic . . . water

RENATO Al water? Sla vl and l csu, l pena dentar a destra. Per la varda cha gh mia l water a gh la turca.

ROSEMARY No turca! Americana!

RENATO Come americana? **Renato riflette un attimo poi si rivolge ai tre amici**

RENATO V vuatar i vest am n csu cun namericana?

CARLETTO E come sa iom vest! A ghiom che davanti! **E tutti e tre si mettono a ridere**

Dopu fa l cunt te chi l l csu.

RENATO Lagh faga mia casu, parch im bev na trentina d piculin l de, sin iavres bla mand via a psadi in dal cul.

ROSEMARY Nooo! No capire! Please tonic water.

RENATO E dai! E dai chla vl and in dal csu cul water, ma a ghlu mia l water, a ghu la turca!

ROSEMARY No turca! **Alzandosi dalla sedia** Americana! Chi-ca-go!

RENATO Ben ma la varda cha gh mia bisogn da dim quel chla ghha da fa in dal csu.

ROSEMARY **Rimanendo sempre alzata** Io no capire, io essere americana!

RENATO Ahh, te t s namericana!

ROSEMARY Ohh Yes! **Si risiede**

ROMANO A vlu det chl l americana.

RENATO Ma signora americana cusa vlla! Cosa volere?

ROSEMARY Water, acqua ok?

RENATO Se la gh lacqua in dal csu, basta tir la catena.

ROSEMARY Okei, tonic, tonica, acqua . . . tonica.

RENATO Eh no! Va ben chl namericana ma lacqua tonica in dal csu gh lu mia!

CARLETTO V sin metagh l vin bianch, cseta nuatar a som tt l de in dal csu a tir la catena. **E si mettono a ridere**

ROSEMARY Noo! Acqua . . . tonica . . . io . . . bere . . . **E fa il gesto di bere**

RENATO Ahh, la vl bevar nacqua tonica?

ROSEMARY Ohh yes.

RENATO Ma la pudeva mia dimal subit chla vuleva na gaua, ades a ghla porti subit.

E rientra nel bar

SERGIO V par me cha le la ghha mia la cera da esar na miliardaria.

ROMANO Anca par me, l pus facil chla serca n miliardari,ma quei cha gh che a Casadach i bla tti a pulr.

CARLETTO V, ma i vest chla sagueta vardam? Par me ch su burs in noch.

SERGIO . Verament m par chla varda me.

CARLETTO Ohh lat varda te parch t s bl,tham pari n pisatoi

SERGIO At s bl te alura, Alen Delon d Casadach.

ROMANO V vuatar d las le, a ved mia chlam varda me. **Rientra Renato con vassoio e acqua tonica**

3

RENATO St mia tant iluduv,che par and insiem a cha le gh vl mia di scasacan cume vuatar. Ecco lacqua tonica.

ROSEMARY Grazie,quanto . . . **Fa il gesto con la mano per indicare quanti soldi deve pagare**

RENATO Ma poch,200 lire.

ROSEMARY Ohhh yes, io pagare . . . **Dalla borsa prende un portamonete e consegna**

10.000 lire a Renata.

ROSEMARY Ecco,tenga . . . tutto.

RENATO Ma tti? Ma pian chagh daghi l rest.

ROSEMARY Noo,resto mancia.

RENATO Mancia? Ma grasie! Ma i tropi,grasie! **Mentre sta per rientrare al bar parla**

ai tre amici

RENATO Atar che di buletari cume vuatar! Varda che, **Mostrando i soldi** na gaua des carti da mela! **Ed entra nel bar con i tre amici esterefatti dalla cifra che l'americana ha lasciato**

a Renato

ROMANO Ma la vaca d Bigiu!

SERGIO Ma l gugil dla Bigia!

ROMANO - Ma chla le l dabun na miliardaria. St Carletto che quasi quasi a fagh cume

th det te.

CARLETTO Cosa?

ROMANO Fghi me muier e provi and a tacun da chla le!

SERGIO At fghi tu muier? **E ride** Ag vl in vintisinc.

CARLETTO Vintisinc? In vintisic cusa vt chigh faga? Ig fa li gratulesi a su muier.

SERGIO Eh tu muier Romano lat tegn a batech mia mal.

ROMANO Ma chi? Ma va che me a faghi e vaghi induva a gnu voia,gh n dbi che m muier lam diga quel . . . **Non fa in tempo a dire questo che entra in scena la moglie Marina abbigliata in modo molto trasandato.**

SCENA 3

Romano Carletto Sergio Rosemary Marina a seguire Renato

MARINA Romano!!

ROMANO Ohhh!

MARINA Ma ancor che a lustaria t s?

ROMANO A sevi propria dre digh a lor cha gnevi a ca. **Alzandosi**

MARINA Alura mvat insoma! Chat gh mai la fin da vegnar a ca e ghu sempar da

vegnat

a ciam!

ROMANO Ma se a vegni,t gh sempar da cli presci. **Nel frattempo l'americana vedendo un personaggio particolare e vestita in modo molto discutibile prende la macchina fotografica e scatta alcune fotografie a Marina**

MARINA Sa ghu prescia? Varda cha gh am da tai l pra,munar la cavra e da da magn ai curgni.

ROMANO A vegni,va ben,ades a vegni.

MARINA Se ma vard cha tha speti che, sin te t v p via,sempar che cun chimbariagun le.

SERGIO Come imbariagun?

CARLETTO Va che nuatar a som mia imbariagun v! As pias a bevar.

MARINA Oohh v cunosi mia me,e chesta cusa ghala da futugraf? Ma l mia mei chlas futografa le,prova vard che element,dopu i dis che me su mata,varda che gent cha gira a Casadach. Andom insoma!

ROMANO A vegni.

SERGIO Ciau Romano.

4

ROMANO Ciau.

CARLETTO Ciau, e sta atenti da mia sbagliat,chat vaga mia a da da magn a la cavra e a munar i curgnoi. **Tutti ridono mentre Romano e la moglie se ne vanno**

CARLETTO V t vest che du och da furba cha ghha clamericana le?

SERGIO U vest,u vest.

CARLETTO E pu tu da di chlam pias.Varda parch su mia cume tac butun sin ch sares bla and a tacun.

SERGIO Ma scultum Carletto,a gh l modu pus semplice,thagh v a dmand na sigaretta,ansi,ta ghla ofri.

CARLETTO A dit,mahh . . .

SERGIO Dai Carletto,ciapa lucasiun,fat curagiu.

CARLETTO **Alzandosi** Va ben,alura a prvi andagh . . . **Attimo di ripensamento poi si**

risiede . . . ma sla fma mia?

SERGIO Ma val,l namericana v,in america i fma tti! E quei cha fma mia i va aposta in di bar par fum l fm da chiatar.

CARLETTO Dabun! **Si alza deciso,poi dopo si risiede** Ma slam dis da no?

SERGIO Ma dai lasa le da cat fra dli scusi,parti decis e via.

CARLETTO Alura a vagh! **Carletto parte deciso dirigendosi verso lamericana**
Hmm . . . scusi signora . . .

ROSEMARY Si.

CARLETTO Vulevi . . . insoma . . . parch . . .bla giornada n?

ROSEMARY Si.

CARLETTO Heemm . . .l che, a vulevi dmandagh . . . **Prende dalla tasca le sigarette e**

in questo momento entra Renato avvicinandosi ai due

RENATO Signora gh porti qualcosa daltro?

ROSEMARY Ohh no grazie.

RENATO Ma sla vuleva natra gaua,u n gelato,n caf,na ciculata . . .

Poi prende dalle mani di Carletto le sigarette O vuole na sigaretta?

ROSEMARY Ohhh grazie,desideravo che qualcuno mi offrisse sigaretta.

RENATO Prego. **Disappunto di Carletto per loccasione mancata, che ritorna a sedere**

vicino a Sergio

RENATO Mi ciammi pure se ci di bisogno.

ROSEMARY Ahh signore, io cercare persona per lavori mia casa, conosci tu?

RENATO Ohh n cunosi. **Guarda Carletto e Sergio** Ma giovane o vecchio, parche gh sul di vch. **Disappunto de due che si alzano in piedi. Mentre Rosemary non capisce**

quello che ha detto Renato

CARLETTO Quela d tha cun v!

SERGIO Ma cusa dit?

RENATO **Rivolto a Rosemary** Voglio dire se lo vuole vecchio o giovane?

ROSEMARY Ahhh, oohhyes, non importa, basta che sia bravo e bello.

RENATO Bello?

ROSEMARY Si come quel signore con la camicia marrone. **Carletto udendo questo si esalta**

CARLETTO Et sent!? Agh su propria burs in noch. A ghu ciap! Ma cusa gh faghi me a li doni? Cusa gh fag?

RENATO Ma chi chal le? Carletto?

ROSEMARY Ohhh yes.

CARLETTO Ohhh yes!

5

RENATO **Avvicinandosi a Carletto e Sergio** Ma t sent? L propria vera che iamerican i grand, par di che te t s bl Carletto.

CARLETTO Quela la ghha la vista buna, atar che li dni d Casadach.

SERGIO Alura fat avanti no.

RENATO Brau,dai cha pl esar la tu fortuna. **Rientra al bar**

SERGIO E la mia.

CARLETTO Come la tua?

SERGIO Ma scuum cun tti i piculin chat paghi.

CARLETTO Ahhh ma varda ades parch dventi siur. . .

SERGIO Pian,va che prema cha thadventa siur bisogna chal sapia anca le.

CARLETTO Ma t sent cusa la det no. Urmai su a a caval.

SERGIO Varda che dopu that cata mia a caval d nasan. Parch tra il dire e il fare
gh

in ms l mare!

CARLETTO Al mare? V, ma scultum e mola chli carti le!

SERGIO Ma se.

CARLETTO Anca sa gh al mare me a ciapi laereo e a vaghi in america,e l mare l
salti via,e le quand la vl vegnar che invece la ciapa laereo da lamerica e la vegn
che a Casadach.

SERGIO Se e la vegn o in dlareuportu da Sanbaril!

CARLETTO Alura bisogna cha vaga la da le?

SERGIO Sin resta che chav parl par curispundensa.

CARLETTO Se ma ades chla ghha a la sigaretta cusa gh dighi?

SERGIO Ma insoma Carletto d pari n ptin,ma digh quel,invitla a vedar la tu
ca,vagh vedar la vaca chat gh in dla stala,fagla munar,dai parti,t p digan d li robi.

CARLETTO Va ben . . . **Alzandosi** mah . . .

SERGIO Basta cun di ma! Discantat n p! Va ben! U st dur?

CARLETTO Alura ades t faghi vedar me! **E si avvicina deciso all'americana**

CARLETTO Heee . . . vulevi,sla vules,se vuole,la vegna vedar la m vaca,ciu la casa, eee . . . insoma sla vegn a ca mia me la muni! **Sergio si mette le mani nei capelli**

ROSEMARY Io no capito,lei molto simpatico.Prego **Invitandolo a sedere vicino a lei**

CARLETTO A gontia da sentam? **Rosemary annuisce** Viin a le,ma certo,ma cusa gh fagh me a li dni? **Sedendosi vicino a Rosemary**

CARLETTO A gh che par parls l mia facil, parlare,come capire?

ROSEMARY Ohhh yes,io capire tu parlare con gli occhi.

CARLETTO Ma, ma cusa gh fagh me a li dni? A li americani par unta,ma chesta l cota e stracota, atar che i cudghin chi fa a li Grasi.

ROSEMARY Tu essere sposato?

CARLETTO Ma gnanca, no sposato.

ROSEMARY Ohhh yes,bene,io Rosemary.

CARLETTO Cosa?

ROSEMARY Rosemary.

CARLETTO Ma certu, ma ghu tt,la salata,i pumdor,l pardesum,figurat sa ghu mia l rusmarin.

ROSEMARY Rosemary,my name,nome,Rosemary.

CARLETTO Ahhh that ciami cse. M invece a su Carlo,ma puoi chiamarmi Carletto.

Si danno la mano quindi entra di nuovo Renato avvicinandosi al loro tavolo

RENATO Agh porti natra gaua,nacqua tonica?

ROSEMARY Si grazie,tu Carletto bere qualcosa?

CARLETTO No . . . l listes

ROSEMARY - Pagare io.

CARLETTO Renato tham porti du piculin,uno par ades e uno par dopu.

6

RENATO At f l grand cun i bsi d chiatar ah?

CARLETTO Te fat i tu afari e porta da bevar.

RENATO Ohh ma sta calmu,che la siura l le, mia te!

CARLETTO V ma sta mia tant als la vus che davanti a la siura rosmarina!

Renato rientra al bar

CARLETTO Ma varda n po,ho fatto bene a dircelo signora Rosmarina?

ROSEMARY No,non essere importante, ehhm dimmi,io cerco persona per piccoli lavori mia casa,giardino,tu vuoi venire?

CARLETTO Piccoli lavori? Vacca sa vegni! Me su luomo dei piccoli lavori!

Subito entusiasta della proposta, poi ci ripensa Ma c anche lorto?

ROSEMARY Si orto.

CARLETTO Alura gh anca da vang? Vangare?

ROSEMARY Ohhh yes vangare,tu vangare.

CARLETTO No,io guardare,no vangare,avere allergia a vanga,venire tutte macchie rosse

sulle mani.

ROSEMARY Allora io vangare?

CARLETTO Ohhh yes tu vangare.

ROSEMARY Io vangare,tu guardare,imparare e poi tu vangare,oohh yes?

CARLETTO Ohh no,tu vangare,io guardare,e continuare a guardare.

ROSEMARY **Lo guarda non del tutto convinta** Tu guardare sempre?

CARLETTO Ohhh yes,vedat cha t cap,par l rest a faghi tt basta chagh sia mia d lavur.

SERGIO **Che sta sfogliando un giornale e sembra che non stia ascoltando**
Alura t p

sta a ca tua.

Scena 4

Sergio Carletto Rosemary Gina a seguire Renato

Entra in questo momento Gina una signora rimasta vedova quattro volte,tutta vestita di nero

CARLETTO Mamma cara chi gh. **Gina entra senza guardare nessuno e si siede vicino ad un tavolino,mentre sia Carletto che Sergio hanno atteggiamenti ostili nei confronti suoi**

SERGIO Alzandosi piuttosto frettolosamente Me a vaghi,ciau Carletto,signora.

ROSEMARY Buongiorno.

CARLETTO Ma induva vt ades che gni la vedova nera?

SERGIO Propria par quel. **Ed esce**

ROSEMARY La vedova nera?

CARLETTO Cha le l la vedova nera,in carne ed ossa.

ROSEMARY Perch chiamare cos?

CARLETTO Parch? Ma parch la a fat mrar quatrom,quattro uomini kaput!

Tti d crepacr,non ci stavano pi dietro!

ROSEMARY Ma Perch? Correva?

CARLETTO Ohh se correva,tutti i giorni,mattino,pomeriggio e sera,e cera da starci dietro v senza perdere un colpo.

ROSEMARY Ah, anche a me piace molto correre. . .

CARLETTO Pian,come ti piace correre? Ma cun maniera per, con calma?

ROSEMARY No calma! A me piace tanto,quando posso anche 5 o 6 volte al giorno.

CARLETTO Cusi? Ma chesta l ps dla vedova nera,che l mei cambi aria.

ROSEMARY Perch tu non piace correre? Fare footing?

CARLETTO Ehhh . . .?

7

ROSEMARY Footing. Noi in america fare molto footing.

CARLETTO Ma sl par quel gh mia bisogn dand in america,cha le,cha le, anca cha le la fa molto futing . **Indicando Gina**

ROSEMARY Per noi,ogni momento buono,tutti posti vanno bene per fare footing. Tu non fare footing?

CARELTTO Ma quand a capita.

ROSEMARY Dove fare tu footing di solito?

CARLETTO Oh ades than v sav. Lultima volta lu fat in dla machina,dentro la mia macchina,la 127.

ROSEMARY Dentro macchina? Come fare footing dentro macchina? Non si pu.

CARLETTO Si pu, si pu, basta culg l sedil.

ROSEMARY Ma io non capire,perch footing,come dire fare, ginnastica,corsa,movimento,dentro macchina non si pu.

CARLETTO Ah ginnastica,ades u cap,5 o 6 volte al giorno di ginnastica. Meno male,parch me intendevi natra roba,parch cha le,cha le, la vedla cha le cerca un

altro uomo signora Rosmarina,ma l mei chla staga a la larga da me.

ROSEMARY - Quando parlare dialetto no capire.

CARLETTO Ma sla pna det che me a parli anca cun ioch,alura cumla. **Entra in scena Renato**

RENATO Ciau Gina.

GINA Ciau.

RENATO At porti l solit?

GINA Se,v sculta natim. **Renato si avvicina a Gina** Ma chila chla sgargnapula cha gh insiem a Carletto?

RENATO Ma par la miseria a l lamericana che gni sta che a Casadach.

GINA Ahhhh, ma dabun?

RENATO Se se. **Ed esce**

GINA Chagh gnes n flmin! Ades fin d lamerica im vegn a purt via l pan!

Scena 5

Gina Rosemary Carletto Balina

BALINA Ciau a tti. Entrando in scena

CARLETTO Ciau Balina.

BALINA Carletto ma st che stamattina m n capit na grosa.

CARLETTO Li tui Balina i sempar grosi.

BALINA Ohh varda,ma chila chla siura che?

CARLETTO Ah l lamericana che pena gni sta che a Casadach.

BALINA Ahh piacere. **Dandogli la mano**

ROSEMARY Piacere.

BALINA **Parlandogli senza farsi sentire da Rosemary** Ma st chi dis chl piena da miliard,dat da fa Carletto che dopu ghi magnoma fra.

CARLETTO Ah ma coiombrici ma alura a si tti a na manera, induva gh di bsi gh vul tti saltagh ados.

BALINA Lamicisia,quela vera las ved anca in chi mument che,comunque sevi dre dit che stamattina u ciap na leur grosa, ma grosa,ma grosa cha su mia . . .

CARLETTO Ohh grosa quant?

BALINA Talment grosa chla gha stava mia dentar in dla machina.

CARLETTO Oh ades! **Poi rivolgendosi a Rosemary** Dice il mio amico cacciatore che ha preso una leur,una levre,una . . . cuml chas dis leur in italian?

8

BALINA Leur in italian? Leura,una . . . leura!

CARLETTO Ha preso una leura cos grossa che non stava gnanca dentro la macchina.

ROSEMARY Ahh.

CARLETTO E alura cusa t fat?

BALINA Alura lu cargada in sal portapach,na fadiga.

CARLETTO Chis cusa lavr det tu muier?

BALINA Me muier? Al brt l sta quel.

CARLETTO Parch?

BALINA Parch quand l sta l mument da cavagh la pl s soma acort che invece d na leur lera n vdl!

CARLETTO Ma dai! **Rivolto allamericana** Era un vdello . . . s dis acse?

BALINA Se vdello.

CARLETTO Al posto della leura, pensa ha preso un vdello. **Rosemary non riesce a capire quello che gli dice Carletto**

BALINA Lera chal vdl cha ghera scap a Ppu Parl,e me ghu trat do pachi.Varda me muier la ma det s tanti da cli paroli chla ma fat vegnar n nervus cha bevares chal piculin che.

E cos detto lo fa

BALINA Ahhhhhh . . .! **Soddisfatto della bella bevuta**

Carletto alzatosi guarda con ostilit Balina e i due per un attimo rimangono a guardarsi,Carletto arrabbiato per il fatto che gli ha bevuto il vino, e Balina che non capisce il perch Carletto lo guarda in quel modo

CARLETTO Ma chal le lera l m piculin par dopu.

BALINA Ohh fa cunt che quel chat s dre bevar ades l sia quel da dopu.

Attimo di silenzio,poi Carletto improvvisamente da una sberla a Balina facendogli

volare via il cappello

BALINA Aiiii!

CARLETTO Ahhhh . . .! **Soddisfatto per lasberla data a Balina**

BALINA Ma cusa ft? Parch mt dat na sberla?

CARLETTO Fa cunt che la sberla cha thu dat ades la sia quella da dopu.

BALINA Ma chesta la fa mal?

CARLETTO Anca l vin l fa mal! Specialment quand l bevi mia me!

BALINA - Ohh Cuma t s. Comunque ades a ciami Renato chas porta da bevar. Renato! Renato! **Non vedendolo arrivare decide di andare a ordinare da bere dentro al bar** Pian cha

vaghi a ciamal. **Si avvia verso la porta del bar per chiamare Renato,ma mentre passa davanti ad un tavolo dove seduta Gina,questa fa cadere**

apposta un fazzoletto davanti a lui, Balina suo malgrado lo raccoglie per riconsegnarglielo

BALINA Gina th casc l fasulet.

GINA Ahh grazie! **Mentre gli allunga il fazzoletto Gina lo prende energicamente per la mano e lo fa sedere vicino a lei**

GINA Ma sentat n po che visin a me!

BALINA Ma ghu d ciam Renato.

GINA Renato ades l vegn sta mia preoccupat. **Avvicinandosi a Balina** Vt am a casa Balina?

BALINA E come sa vaghi a casa, ma schersat.

GINA E l scip quanti culp a ghal?

BALINA Du culp Gina.

GINA **Avvicinandosi di pi mentre Balina seduto cerca di allontanarsi** Sul du culp?

BALINA Ma scusa a ghu na dupieta, e quella la ghha du culp. **E si alza**

GINA Ma induva vt? Ve che.

BALINA Varda Gina cha su spus, thal s.

9

GINA Ohhh. **Entra Renato**

RENATA Mi ciam?

BALINA Se Renato portas da bevar du piculin un a me e un a Carletto.

GINA E a me mofrat gnint?

BALINA A la Gina thagh porti na camomilla dopia.

FINE PRIMO ATTO

* * *

SECONDO ATTO

Scena 1

Carletto a seguire Renato e Gina

La scena vuota, poco dopo entra Carletto

CARLETTO Permesso? Permesso?

RENATO **Uscendo dalla porta del bar** Ma da quand a sa dmanda permesso par vegnar in uatoria?

CARLETTO Ah ma l vera.

RENATO Val che clamericana le la tha fat perdar la testa.

CARLETTO Ohh figuromas sla ma fat perdar la testa, vedat mia cha ghlu m tacada.

Portum d piculin val, uno par ades e uno par dopu. **Sedendosi**

RENATO Va ben siur Carletto. **E rientra al bar**

CARLETTO Pensa m da fin dal siur, na volta m cunava nisun, ades parch a vaghi d lamericana, tti chim salta, chis cava l capel, buongiorno siur Carletto, tti chi vl sav.

Entra Gina senza che Carletto se ne accorga intento a leggere il giornale, Gina va al Juke box e e fa partire una canzone, (Camaleonti Lora dellamore) ed inizia un avvicinamento

sensuale a ritmo della musica verso Carletto piuttosto preoccupato

GINA Ciau Carletto. **Con voce suadente**

CARLETTO Ahh! Ciau, ciau.

GINA Carletto l n ps chat vedi mia, induva st sta?

CARLETTO Ma a l che, insoma . . .

GINA Parch la gent la dis cha th pers la testa par lamericana.

CARLETTO Ohh pers la testa,a vedat mia cha ghl am tacada..

GINA **Avvicinandosi di pi con la sedia** Parch me Carletto bisogna cha thal diga, me u pers la testa par te! **Si avvicina di pi a Carletto che si sposta indietro**

CARLETTO Ma cusa gh faghi me a li doni? Ma propria par me t prs la testa? Cuntti

iom cha gh!

GINA Ma te tham piasi in particolare. **Cercando nuovamente di avvicinarsi**

CARLETTO Ma parch me? Parch propria me?

GINA Parch te that s mai spu.

CARLETTO E alura?

GINA E alura th vans na mcia d forsi,t s ripus.

CARLETTO Ma cusa pensat,che parch m su mia spus me a sia uno ch sta ferum.

GINA Alura t pias? **Sedendosi sulle gambe di Carletto**

CARLETTO Ma cusa ft Gina? Ma dai sta s par piaser,va che te th a fat fra quatar om me voi mia esar l quint! Sat v n quint ta thal f purt da Renato.

10

GINA Ma cusa vt a pens,i stadi tti morti naturali.

CARLETTO Va ben tt ma par ades a ghu mia nisuna intensiun da mrar,anca sal fos in modo naturale. E pu me su a ms impegn cun lamericana.

GINA Ma vt metar li italiani,atar che americani,nuatar se a som cuma ciap iom.

CARLETTO At s cume ciapai,e dopu t s anca induva meti! Dai leva s Gina.

Mentre Carletto cerca di divincolarsi da Gina entra Renato

RENATO V vuatar du, cusa pens da esar in campurla? E te Gina ght mia vargogna?

GINA **Staccandosi da Carletto** Ma cusa u fat da mal?

RENATO A ma gnint,alura cusa favat le cun Carletto?

GINA Ai sentimenti non si comanda caru Renato.

CARLETTO Ohh mamma cara,i sentimenti.

RENATO Ecu i du piculin.E m racumandi n.

CARLETTO Ohh finalmente cha posa bevar i me piculin in pace.

GINA Ah ma me pensavi che uno l fos par me

CARLETTO No i tti du mio,uno par ades, **E lo beve** e chlatar par dopu.

GINA Ah ma alura t v proria mandam via **Alzandosi** Renato portum n caf par piaser.

RENATO Ades thal porti. **E rientra nel bar,mentre Gina va a sedersi ad un altro tavolo**

GINA Carletto ghu fred.

CARLETTO Me ghu cald.

GINA Alura parch a vet mia a scaldam, a sta che da parm m vegn sempar n fred cha su mia.

CARLETTO Sat gh fred that pagni,d vedr chat pasa.

GINA Chestu Carletto l n fred chagh vl ben atar par fal pas.

CARLETTO Eh ma l riscaldament bisogna druval cun maniera cara Gina,te th fat sciup quatar bradur!

GINA Ma se me ghu sempar fred!

CARLETTO Sat gh fred fat cur,soma in agost!

Scena 2

Carletto Gina Rosemary e a seguire Marina

ROSEMARY **Entrando in scena** Carletto!

CARLETTO Rosemary! Ciao, siediti. **Alzandosi per far sedere Rosemary**

ROSEMARY Ohhh grazie Carletto, sei molto bravo e simpatico, per lauto che mi serviva tu sei proprio la persona giusta. **E si siede**

CARLETTO Grasie, grasie.

ROSEMARY Io pensavo che . . . visto il rapporto che c potresti venire ad abitare da me.

CARLETTO A sta da te? Ma tta la m roba? Li patini?

ROSEMARY Ehhh?

CARLETTO No dicevo, i mobili, le mie cose.

ROSEMARY Ma le porti da me no.

CARLETTO Ma ghu anca la vaca, la vacca!

ROSEMARY Puoi portare anche la vacca.

GINA **Che ascolta i loro discorsi** Tant vaca p vaca men.

CARLETTO Senti chi parla v, la Santa d Casadach.

ROSEMARY Cosa dice lei?

CARLETTO Ma gninte, questiun d vachi.

RENATO **Entrando in scena** Buongiorno. **Porta il caff a Gina e i due piccolini a Carletto** Agh porti la gaua?

ROSEMARY Si grazie. **Renato rientra**

ROSEMARY Cos Carletto se vieni ad abitare da me,avremo modo di conoscerci meglio . . .

E si alza per andare a prendere un giornale che su un tavolo li vicino

CARLETTO Ma cusa gh faghi me a li dni? Basta nuciada e tac li casca cume na pera cota! Ma cusa gh faghi me a li doni?

GINA Ma fam quel anca a me Carletto!

Carletto gli fa un gesto di insofferenza mentre Rosemary ritorna a sedersi con il

giornale in mano

ROSEMARY Mi piace leggere la Gazzetta,ormai mi sento una mantovana.

Entra in scena in questo momento Marina,moglie di Romano

MARINA Ben ma induvl!! Et mia vest l me om Carletto?

CARLETTO No lu mia vest,e pu me a ghu mia p temp da frequent certi cumpagnii.

Guardando Rosemary

MARINA Ma induva l and chal cretino,a cati p la cavra, magari i sla ciavada.

Avvicinandosi all'ingresso del bar Renato!! Renato!! Renato esce portando la gazzosa a Rosemary

RENATO Cusa ght v Marina?

MARINA Ma t mia vest l m om?

RENATO No, inc lu gnam vest.

MARINA Ma va che fat! E ades induva a vaghi a sercal? V visto cha su che a ght mia qul da dam da bevar da calmam n po cha su agitada cha su mia.

RENATO Qul par calmat? Ma pl and ben n the? Na tisana al mandarino?

U sin na camomila?

MARINA **Che fa facce piuttosto schifate ad ogni richiesta di Renato poi interviene** Ma no

val portum na grapa.

RENATO Na grapa? Ma quela lat calma mia.

MARINA Ben l listes, te portumla. **Sedendosi vicino ad un tavolino**

RENATO Va ben,ma la vt dura u morbida?

MARINA **Guardando Renato con aria interrogativa** Ma na grapa da bevar,mia da sgagn!

RENATO Ben me t la porti, e cuma l l. **Rientrando al bar**

GINA La t na grap, d v fa lamericana anca te n.

MARINA Me su mia americana,me su nasida a Casadach,stag a Casadach . . . e

GINA E t mri a Casadach!

MARINA Ma va da via l cl! Te l mei chat taa,tu vest v la smana pasada a la festa d lAvis chat seguitavi a vard l m om.

GINA Chi me?Ma figurat.

MARINA Se propria te,varda da stagh a la larga,parch sin me t dagh tanti da cli supladi chat fagh dvent dabun la vedova nera ma a forza d boti.

GINA Ben ma par chi mt tolt v! Ma va cusa m toca d sentar.

Rosemary che sta leggendo il giornale molto distratta dalla discussione di Gina e Marina.

Carletto allora interviene

CARLETTO Ma par piaser parl pian che Rosemary l dre a lear la Gaseta.

MARINA Va che che som mia in ciesa,se chla le la vl lear l giurnal in pace,la va in edicola a cumpral e pu a sla va a lar a ca, visto chla ghha tse tanti bsi!

ROSEMARY Cosa dice?

CARLETTO No,niente, lera dre fat di cumpliment.

Rosemary sorride a Marina ed entra Renato con la grappa per Marina

RENATO Ecu ll grapin!.

MARINA Cusa a vegnal cha thal paghi subit.

RENATO Quatarsent franch. 12

MARINA Ma val quatarsent franch,par na grapa!

RENATO V sat la v bevar la costa acse,sin d v a lalbi!

MARINA **Alzandosi** Ben alura sat parli cse chla grapa le t la bevi te!

RENATO La bevi me? Ma te sta mia p fat vedar che in ustoria te! Et cap!

MARINA Ohh ma sta mia rabit,cun tti i piculin chat paga l m om na grapa t pudevi anca uffrimla.

RENATO Se casu da bevar gh lofri l tu om.

MARINA Se cseta thagh f ciap la bala e dopu l sagueta bevar cume noch.

RENATO Ohh ,va che me l tu me lu mai vest cun la bala.

Non fa in tempo a dire questo che entrano in scena abbracciati e ubriachi Romano con Balina

Scena 3

Carletto Rosemary Gina Marina Renato Balina Romano

BALINA ROMANO Buongiorno!

MARINA Romano!?

ROMANO Marina amore mio! **Cercando di abbracciarla e canta con Balina la canzone Marina**

MARINA Ma sta in la cha ta spsi da vin! Ma cusa ft in gir imbariagh!? A l do uri chat serchi?

ROMANO Ma su and . . . n Balina?

BALINA Ehhhh . . .

ROMANO A su and a casa cun Balina. **E ride insieme a Balina**

MARINA Ma cusa gh da redar?

BALINA Om ciap na leur,ma na leur tantu grosa cha . . . **E ridono di nuovo**

ROMANO Apena apena la gh stada dentar in dal bal dla machina.

RENATO Ma che leur grosa.

MARINA V ades t lasi le da fa dal cine,t ciapi la strada da ca,che dopu foma i cunt!

ROMANO Ma pian cha m gni na se. **Trovandosi vicino a Renato che tiene ancora il bicchiere di grappa in mano glielo prende bevendolo tutto in un fiato**

ROMANO Ahhhh . . questo se l n bun vinello,da quei cham pias a me.

RENATO Varda che quela cha t bevi l grapa!

ROMANO Grapa? Per, a stura la va o ben, propria cume l vin

MARINA V! Ades a stura t ve a ca!

ROMANO Ma va pian, a ghom anca da spartar la leur,andoma a ca mia cha ghu l sgrot,na paca e l taida a met.

BALINA Ma che leur ptei,che leur! **E ridono di nuovo**

ROMANO La gheva do gambi grosi acse, quasi cume li tui Marina.

BALINA **Ride** Grosi cume li sui . . . do davanti e do dadre. **Ridono ancora**

MARINA Ma las l da redar,va cha vaghi a to la canla v!

RENATO Ma induva li ciapada na leur acse?

BALINA Ma le dadre la ca da Romano.

MARINA Come dadre d ca nostra?! Romano!?

ROMANO Ma se le prema da riv in dal vignet, induva a gh sempar la cavra.

MARINA Cosa!!?? Ma varda che la cavra la cati po! Mavr mia mas la cavra n!!??

BALINA Ma val, ades t vur mia cha vedova mia la diferenza tra na cavra e na leur.

E pu loma ciapada in d.

ROMANO Se lu l tegneva l scip e me u tir l grilet. Varda cse om fat. **Imitando la posizione di tiro nel prendere la lepre fanno partire un colpo di fucile spaventando tutti.**

13

MARINA Ma cusa fev?! Si gni mat?!

ROSEMARY Ahhhhh!!! **Dalla paura Rosemary si va a sedere sulle ginocchia di Carletto abbracciandolo. Il quale non pu che essere compiaciuto della situazione**

RENATO Ahh! Aiuto! Aiuto! I vl masam! **Facendo dei salti per la paura**

BALINA Ma no a s scap l grilet.

CARLETTO V, ma pd mia spar natar culp?

RENATO Ma val natar culp!

MARINA Basta! Ades andom via subit! **Rosemary ritorna a sedere sulla sua sedia**

ROMANO Ma pian sevi dre fni d cuntat che par cargala dentar in dal bal dla machina . . .

Ridono loma ciapada in du, me lu ciapada par i pe . . .

BALINA E me a lu ciapada par i coran! **Ridono**

MARINA Come par i coran!? Ma la leur la ghha mia i coran!

ROMANO Mah . . come . . . mah . . .

MARINA Ma mi mas la cavra! La m cavra! Puvrina! Ma fmla vedar,fmla vedar almen par lultima volta! Ma du delinquent! **Ed esce velocemente**

BALINA Ma no . . . l impusibul . . .

ROMANO Ades som mas la cavra lam copa! **Ed escono entrambi seguendo Marina**

RENATO Ma chi du le i mia gist,Balina i duvres fal and p a caa sino prema u poi l masa n qualdun. **E rientra al bar**

ROSEMARY Io non ho capito,ma cosa successo? Sono impazziti?

CARLETTO Se sono impazziti? Ma da p! I sempar imbariagh, me invece da quando ti conosco bevo molto meno.

ROSEMARY Ohh grazie,sei molto carino.

CARLETTO Acse ghu mia lalito che spuzza. Ma cosa dici se adesso andiamo a casa?

ROSEMARY Si buona idea,andiamo.

CARLETTO Acseta a vardi da parciam par fa patini.

ROSEMARY Patini?

CARLETTO Mi preparo per venire ad abitare con te.

ROSEMARY Ohh yes,bene,non vedo lora. **I due escono in scena rimane solo Gina**

GINA Ecu, i ma las che da parme,nisun cham vl,a par fin cha ghabia la rogha. A sagh fs che l m puvar Arnaldo . . . Giovanni . . . Piero . . . Camillo . . . invece i anda via tti cse prest.

Esce dal bar Renato

RENATO Ben induva and l'americana cun Carletto?

GINA I and, i and.

RENATO Ma varda v i and via senza pag.

Scena 4

Renato Gina Sergio

SERGIO Entrando in scena V ma cusa suces? A gh le in piasa la muier da Romano chla siga parch i dis chi ghha mas la cavra.

RENATO Ma gh mia le Romano e Balina?

SERGIO Ma no, i dis cha i scap via.

RENATO Par forza iera imbariagh tt du, i sta lor a mas la cavra.

SERGIO Ma che robi, portum n piculin val.

RENATO Ades thal porti **E rientra nel bar, in scena rimane Sergio e Gina, quest'ultima guarda con un certo interesse Sergio, che cerca di sfuggire agli sguardi interessati di Gina**

RENATO - **Rientrando in scena con il piccolino per Sergio** Pronti l piculin.

14

SERGIO Grazie Renato.

Renato ritorna nel bar, mentre Gina si alza e piano piano si avvicina a Sergio, ripetendo la stessa scena di Carletto con la canzone dei Camaleonti

GINA Sergio. . .

SERGIO Ahhh?

GINA Pos sentam visin a te?

SERGIO No parch ades . . .

GINA Grasie. **Interrompendolo si siede**

SERGIO Ma ades a vaghi via.

GINA Ma parch,sta che cun me cha su sempar da parme.

SERGIO Ma varda che me m pias sta da parme.

GINA Ma val,ptost a pudresum mia metas insiem,e magari anca spusas.

SERGIO Ma san parla gnanca! **Alzandosi No! No! E si appresta ad uscire;anche Gina si alza e gli va dietro**

GINA Ma parch Sergio? Ma ve che.

SERGIO No! No! A vaghi! **Ed esce**

GINA Ma scultum natim, ve che. **Ed anche lei esce seguendolo**

La scena rimane vuota e poco dopo piano piano entra in scena Marina con la cannella per tirare la sfoglia in mano

MARINA Induva st? Delinquent dan laarun! **Guardandosi intorno**

RENATO **Entrando in scena** Ma cusa ft cun chla canla le?

MARINA A serchi l me om.

RENATO Chis induva a l scap l tu om,ansi i and via senza pagam amo!

MARINA Ma cusa vt cha minteresa me,mal st mia chi ma mas la cavra, la m Carulina,l ghha trat cun l scip clinbecile dal me om,ma l gnar a ca,e dopu se cha faroma i cunt.

Ed esce di scena

RENATO Ehh i cunt, i i me cunt ptost, che invece i turna mia!

FINE SECONDO ATTO

* * *

TERZO ATTO

Scena 1

Renato a seguire Balina e Sergio

Renato e intenta a spolverare i tavolini del bar quando entrano Balina e Sergio

SERGIO No m dispias ma propria a vegni mia.

BALINA Ma dai sul par na volta. **Si salutano con Renato che poi rientra nel bar**

SERGIO Tu a det che a casa cun te gh vegni mia.

BALINA Ben ma t gar mia paura?

SERGIO Abastansa, parch te cun l sciop in man t s periculus. Insiem l barber t mas n vdel, e cun Romano i mas na cavra.

BALINA Ma i sta lor v a di da spar, La leur! La leur! E me a ghu trat.

SERGIO Ma minteresa mia, a tu sa det cha vegni mia. **Rientra in scena Renato**

RENATO Cusa v porti?

BALINA Ma me ades a tghi gninte.

15

SERGIO Gnanca me ghu mia se.

RENATO Come? Ma vard che chestu l mia n giardin pubblic v. A l nustaria, u si gni sul a scald li scragni?

BALINA Ohh ades a par chla sia la prema volta cha gnoma,a nom fat dal bevar che.

RENATO Se per la bala and a fala d natra banda.

BALINA Se ma dopu gnoma che a squasala.

RENATO Apunto.

BALINA Ma daltronde sa ghu tanti amich, chim ciama che in ciam le.

RENATO Val che te t s n menatur! **E rientra nel bar**

BALINA E pu par la verit ,st che l dutur l ma mes a dieta.

SERGIO Ah se.

BALINA Ma par la miseria,l ma tir via l vin,i superalcolici,la caran, la pasta, l furmai

l pan,la verdura e l caf.

SERGIO E basta?

BALINA Se,par l rest a pos magn tt..

SERGIO Ma dritura chat sevi la, pudevat mia fat cuntrul la vista?

BALINA Ohh la vista,cha ciapi n pasarin a dusent metar.

SERGIO An pasarin? Ma gnanca sal fos n pasarun!

Entra in scena Romano con un braccio al collo e alcuni cerotti sulla testa

Scena 2

Balina Sergio Romano a seguire Carletto

SERGIO Ohh Romano cusa t sucs? St and sota na metitrebia?

BALINA Ma vardà cuma l ridot.

ROMANO Va chl anca culpa tua.

BALINA Ma come?

ROMANO Ma come? Chil cha mas la cavra?

BALINA Insiem loma ciapada.

ROMANO Se ma a ciapali da m muier su sta sul me!

SERGIO Ma alura la tha ciap.

ROMANO **Sedendosi dolorante** Se ma la ma ciap sul parch su blisg dentar in dla fopa.

BALINA Ma alura a vegnat p a casa cun me?

ROMANO At p dil fort.

SERGIO Ah ma a ghlu bla det anca me,che a casa cun lu gh vagh mia.

BALINA Oh cuma si,a pens che stamatina u vest na mcia d leur le in dal spagner d Minghin.

ROMANO Ma che leur? Va che chi le i peguri!.

BALINA Peguri? Pensa lim pareva propria leur.

SERGIO Ma va chi gh v.

Entra Carletto tutto vestito di bianco,con il cappello bianco e senza salutare va al juke box a mettere una canzone, (Frank Sinatra New york new york) pavoneggiandosi e ballando dalla felicit per la sua nuova posizione di vita. Poi si siede da solo in un altro tavolo

ROMANO Ades dopu lamericana a ghom lamerican.

SERGIO V dmandagh a Carletto sal vegn a caa cun te,ades gh na dal temp da perdar.

BALINA Se prova vard,ades chl insiem a lamericana s salta gnanca.

ROMANO Pens te, cun tti i piculin cha ghoma pag.

SERGIO V ades me l ciami. Carletto! Carletto!!

CARLETTO Cusa gh?

SERGIO Va ben chat s dvent namerican.per t pudresi vegnar che in mea iamich.

16

CARLETTO Ma preferesi sta che.

BALINA Ma dai ve che cha thas cunti a dlamericana.

CARLETTO Va ben, **Alzandosi** ma ghu gninte da cuntav.

SERGIO Ohh gninte,l ver po chat s and sta a cha sua?

CARLETTO Ma se u pena fat li patini. E su gni in piasa parch inc a voi propria fa gninte,m la det anca Rosmarina: Vai in paese riposati.

SERGIO Ma cun l cl chat gh vi dand insiem a na miliardaria ades te t s sempar a riposo.

BALINA Ma scultum,ma par via . . .ahh? . . . Cumla lamericana? Ahh?

CARLETTO Ahh ma l su mia.

ROMANO Ma come thal s mia?

CARLETTO Ma me vuria,ma iersera la gheva l mal da testa,latar de gh fava mal la schena,natra sera a ghera cald.

ROMANO Ma alura iamericani i cume litaliani,precisi identichi. **Entra Renato con un vassoio e un litro di bianco**

RENATO Chestu a va lofri me.

BALINA No Renato a vt fa vegnar l teremoto a Casadach **Sorpreso**

SERGIO St dre and o d testa? Parch par fa na roba dal genar.

ROMANO L na vita cha vegni che e t mai pag da bevar a nisun.

RENATO Par la vrit l la pag Carletto,par festegi chl and insiem a lamericana.

SERGIO Ahh ecu.

ROMANO Ahhh.

BALINA Ma brau Carletto alura a diamich that s mia dismeng.

CARLETTO Ma no,to Renato tegni l rest. **Gli allunga 10.000 lire**

RENATO Grasie! Des carti da mela! Grasie Carletto! **Rientra al bar**

ROMANO Ma la vaca d Bigu! Carletto t s propria dvent namerican anca te!

BALINA Alura festegioma a Carletto chl dvent siur!

SERGIO Ma evat mia det che l dutur l ta tolt l vin.

BALINA Ma in nucasium tse,scusa cuma s fa a mia bevar,chal vaga a fas ciav anca l dutur! **Ed iniziano ad alzare i bicchieri che Renato ha riempito**

ROMANO Alura a Carletto!

SERGIO Auguri!

Mentre stanno tutti con i bicchieri in mano entra Marina con la cannella della sfoglia in mano

Scena 3

Balina Sergio Romano Carletto, Renato,Marina a seguire Gina

MARINA Romano!! Ancor che a bevar!!

ROMANO Ma som dre festegi Carletto chl dvent siur. **Alzandosi**

SERGIO Se l and insiem a lamericana.

CARLETTO Ma Marina sentat o che,ve a bevar qul anca te.

MARINA Ma figuromas se me a vegni le a sentam cun vuatar!

ROMANO Ma l tt a gratis a paga Carletto.

MARINA **Sedendosi** Se? Ma alura n gusin l bevi.

BALINA Ohh brava,e met o chla canela le.

MARINA Verament chesta a duvresi tastala anca te.

ROMANO Inveci m la su cucada tta me,anca la su part.

BALINA Ohh par na cavra.

MARINA Na cavra,ma quela lera pus intelligente che vuatar tti mes insiem,ma st che quand la gheva da fa li su robi, landava in dal csu e pu dopu cun la boca la ciapava la cadena e la tirava lacqua. 17

SERGIO Ohh ades,e dopu las fava anca n bid?

BALINA Ma val che sa tha mascultavi me a la metevum so arost,inveci la ghha mia fat l funeral e pu la la sutrada in dlort.

MARINA V mocla subit cun chla fola le n!

SERGIO Ma basta ades,foma n brindisi ptost. **Rientra Renato cun un bicchiere**

RENATO Pian ca vegni anca me. **E si vuota da bere**

BALINA Ma bevoma insoma.

ROMANO Se dai.

CARLETTO Alura ades chagh soma tti . . . **Ma viene interrotto da Gina che entra in scena**

GINA Ma si sicur da esagh tti? **Tutti si girano verso di lei piuttosto seccati**

BALINA Se ch sioma tti.

SERGIO Ma verament a sevum . . .

BALINA E una festa privata.

CARLETTO Va cha gh natar bicer,dai ve che chat bevi cun nuatar.

Tutti rimangono sorpresi dell'invito di Carletto fatto Gina,che ovviamente

non gradiscono

MARINA V me insiem a cha le a bevi mia!

CARLETTO Ma dai,n brindisi tti in compagnia.

GINA Preoccupat mia che davsìn a te a vegni mia t sicur.

CARLETTO Alura a lamericana cha ma fat dvent siur!

SERGIO A Carletto parch se lu dvent siur,speri che qul a riva anca a me.

BALINA Par Carletto,parch a sperì che almen m regala n scip nov.

ROMANO A Carletto sperando che a m muier gh riva limpastatrice cseta la mola la canela.

MARINA Alura a Carletto,parch sam riva limpastatrice,dopu la canela la drovi sul par dagla in sla testa dal m om.

RENATO A Carletto,sperando cha riva di besi a tti,che tseta im paga i debit.

GINA A la murusa americana da Carletto sperando chla mra subit acseta Carletto l vegn

a sta cun me.

CARLETTO Ma che augurio l chal le?

GINA Ma schersavi no. **E ridono**

CARLETTO Alura cin cin. **Tutti alzano il bicchiere e finalmente bevono**

CARLETTO Per a sares giosta chagh fs anca Rosmaryna,ma che ur ades?

SERGIO Li sì.

CARLETTO Li sì,ben ma sleva det chla sares gnida anca le. pian cha vag a vedar, a vures mia chagh fs sucs qul.

BALINA Nuatar taspetoma Carletto.

CARLETTO Va ben, s vedom. **Ed esce di scena**

ROMANO Alura a la salute d Carletto.

RENATO I vest cuma l and via a la svelta, l propria inamur. **Renato rientra nel bar**

MARINA Ma par forse cun tti i miliard chla ghha chil cha sinnamura mia. E te lasa le da vard l me om!

GINA Varda che me vardi mia l tu om!

MARINA Alura t s sgursa! At vardi le! **Indicando dove c il marito**

BALINA Ma dai, quai ei chiom che la Gina la varda mai? Ah Gina? **E ride seguito dagli altri**

GINA Vuatar rid, m tul sempar in gir, **Allontanandosi per sedersi pi lontano** tti i ma scansa. Sul parch ghu vi la sfortuna da perdar quatrom. E tti li storii chinventa in sa da me, l sta gentile Carletto chal ma fat vegnar a bevar insiem a tti, me ca su sempar da parme.

ROMANO **Accennando ad alzarsi** Ma Gina sta mia fa cse, sat v t fagh compagnia me . . .

MARINA Te ta st che! **Prendendolo per il collo e rifacendolo sedere**

BALINA Ma sat v a vegni anca me a fat compagnia.

18

GINA Se? **Rialzandosi** Ma alura pos vegnar am insiem a vuatar? **Tutti rispondono:** No!

SERGIO Alura foma natar cin cin! **Tutti fanno cin cin, e bevendo, lasciando Gina in disparte**

ROMANO Evviva! Allegrìa! Stasera s btom!

MARINA Ma gista, metoma s chla cansun le da Rocki Roberts, tseta balom.

GINA Se ma varda che in dal juke box gh da puciagh i bsi.

MARINA Ma pensa ghu dre gnanca sinch franch.

ROMANO Me ghu da vig n po d muneda. **Cercando nelle tasche**

MARINA Te t gh gninte! Li bisachi i vdi!

ROMANO Ma no Marina a ghu da vig . . .

MARINA **Facendosi pi minacciosa** Tu a det chat gh gninte! Et cap!

ROMANO Eh l vera a gh gninte.

BALINA Pian cha gh da vigh cinquanta franch.

SERGIO Vala le Balina, Stasera mi butto G5

BALINA Pronti! **Inserisce i soldi,seleziona la canzone,(Rocki Roberts Stasera mi butto) tutti si mettono a ballare,subito dopo linzio della canzone entra in scena anche Renato che si mette a ballare insieme agli altri. Mentre la canzone sta quasi per finire entra in scena piano piano Carletto che mogio mogio si va a sedere. Al termine della canzone si accorgono di lui**

Scena 4

Renato Gina Balina Sergio Romano Marina Carletto

RENATO Che bl fa ogni tant na bla baladina tse,che bl, che bl. **E rientra al bar**

BALINA Ma sa gh che Carletto.

ROMANO Ma Carletto cusa ft le? Ve che a bal cun nuatar.

CARLETTO E se a ghu na bla voia d bal.

SERGIO Ma cusa ght? Stet mal?

BALINA Ma inc a ghom d fa festa no?

CARLETTO Se festa? La festa im la fata a me.

MARINA Ma cusa st dre di?

ROMANO A su mia,prema cha thandesì via t sevi t se cuntent,ades cusa ght insoma?

Et tac da lit cun lamericana?

CARLETTO Par tac da lit prema a ghavres da catala.

SERGIO Da catala? Ma lt persa?

CARLETTO Ma ps.

SERGIO Ma cosa insoma?

CARLETTO Lamericana . . . **Piangendo**

BALINA Lamericana ?

CARLETTO Lamericana . . . lamericana l scapada! **E si siede piangendo con la testa chinata sul tavolino,mentre tutti si alzano avvicinandosi a Carletto**

SERGIO Ma come l scapada?

BALINA V Carletto a vaghi t l sciop e ch curoma adre.

CARLETTO E chis induva l.

MARINA Ben ma Carletto ma gh n d li doni.

GINA Apunto. . . **Aggiustandosi i capelli**

CARLETTO Ma la ma purt via tta la m roba.

SERGIO La tu roba?

CARLETTO Ma se,evi pena fni da fa patini, e inc cun na scusa la ma mand che in paes, As vedova dopu la ma det. Inveci la fat vegnar n camion e rimorchio e la fat purt via tt. Atar che murusa americana,chesta l stada na ciavada americana.

ROMANO Ma thala purt via propria tt?

19

CARLETTO Ma tt!Tt! Fin la vaca!

MARINA Cha la fat!

SERGIO Ma pensa lamericana.

CARLETTO Ma quala americana,i carabinieri i ma det chl na d Belfort.

BALINA E ades cusa ft?

CARLETTO Ades cusa vt cha faga,su rest senza gninte,la camara da lt,la cucina nova pena tolta,la machina nova.

BALINA Ma evat tolt la machina nva?

CARLETTO Ma se,a ghevi d cambiagh li gomi, e le la fa: Ma non vorrai cambiare le gomme. In America quando si devono cambiare le gomme addirittura si cambia la macchina E alura lu tolta,e pagada cun i m besi!

SERGIO Ma che ciavada! **Rientra in scena Renato**

RENATO Ma l vera cha t scap lamericana Carletto?

CARLETTO L vera,l vera.

RENATO Ma cusa gh ft a li doni Carletto?

CARLETTO Eh cusa gh faghi a li doni. . quella d tha cun v.

RENATO Ptost ma ades a ciapi p a dli manci?

CARLETTO Ah,a pruposit,a pudresat mia dam indre li manci cha tu dat?

RENATO Eh ma come? Ma . . . cume faghi? A pos mia, quel cha s ciap sal da p indre.

E rientra

MARINA Ma puvar Carletto,cume m dispias,andom nuatar Romano.

ROMANO Se andom,ciau Carletto. **E lesti lesti se ne vanno**

CARLETTO Ciau,ciau.

BALINA Vacca miseria,ma st chl bla tardi,bisogna cha vaga anca me.

Ciau Carletto s vedom n ? **Ed esce**

CARLETTO As vedom,ciau.

SERGIO Ehhh . . . **Grattandosi in testa** Carletto m dispias chla sia fnida tse, per ades ghu dand. Ciau. **Ed esce**

CARLETTO Ciau. **Rimangono in scena Carletto che affranto dal dispiacere seduto chino sul tavolo e Gina in piedi**

CARLETTO Ma va che ciavada! Rest senza gninte cume n cuion,ades cusa faghi, a su gnanca induva and . . . e iamich? Quand a gh da tira la cinghia s la tira tti,e quand a gh bundansa la gh par tti,s ved invece cuma l andata. **Gina dopo qualche tentennamento si avvicina**

GINA Carletto.

CARLETTO Ahh. **Girandosi** Ma sat s am che Gina,t s mia scapada via cuma a fat tti.

GINA No,vulevi dit che sat s mia induva and t p vegnar a ca mia,intant che li robi lis

gista n po.

CARLETTO A ca tua?

GINA Ma se,a ghu na ca granda e su da parme.

CARLETTO **Alzandosi** Grasie Gina dal penser,ma me a ghu n po paura,tals th mort

quatr om e . . .

GINA Ma scultum,l fat chat vegna in ca mia,le mia deta cha ghabbioma da spusas,u chas

metoma insiem.

CARLETTO Se ma,e dopu . . .

GINA **Prendendolo sotto braccio** Ve via scultum me,dopu se casu n parlar la

Gaeta

d Mantua.

CARLETTO In sla Gaeta? Oh che bl u sempar sugn da pud and s in sla Gaeta.

20

GINA Sperom sultant chla sia mia lultima pagina.

CARLETTO Ahhhh ????? **Ed escono di scena**

FINE